

TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á
Southeast Asian Vicariate
GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG
Our Lady of Lavang Parish

5404 NE Alameda Dr., Portland, OR. 97213
www.gxlavangoregon.com
 Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776
 Khẩn Cấp - Xức Dầu: 971-506-6019

Phục Vụ Dân Chúa

Các Linh Mục:

Quản Nhiệm:

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD
 Phó xứ: LM. Phaolô Cao Thế Bình, SDD
 LM. Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh, SDD
 LM. Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSSR
 (Đặc trách mục vụ Lào & Hmong)

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat, Miền Portland, Oregon

Sơ Bê Trên Maria Nguyễn Thị Trinh

Hội Đồng Giáo Xứ:

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
 Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

Hầu Dưỡng

Msr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, *Nguyên Chánh Xứ*

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, *Nguyên Phó Xứ*

Chương Trình Mục Vụ

Thánh Lễ Chúa Nhật:

5:30pm Thứ Bảy: Kính Đức Mẹ HCG
 6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1
 7:00am Lễ 2
 9:00am Lễ 3
 11:00am Lễ 4
 1:00pm Lễ 5 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)
 1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)
 2:30pm Lễ 7 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)
 5:00pm Lễ 8 CĐ Andrew. Dũng-Lạc
 Lễ Đoàn LMTT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn
 Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn
 Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng): 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh; 6:00 pm: Thánh Lễ

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm: Chầu chung

Giải Tội:

Thứ Hai Tới Thứ Năm: 5:30-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

Rửa Tội:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng
 (Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Lịch Công Giáo Tuần Này

Chúa Nhật 20/9: Chúa Nhật 25 Thường Niên

Thứ Hai 21/9: Thánh Máthêu, Tông Đồ Thánh Sử

Thứ Ba 22/9: Ngày trong tuần Thường Niên

Thứ Tư 23/9: Th. Piô Pietrelcina (Piô 5 đầu) LM

Thứ Năm 24/9: Ngày trong tuần Thường Niên

Thứ Sáu 25/9: Ngày trong tuần Thường Niên

Thứ Bảy 26/9: Th. Cosma và Th. Đamiana tử đạo

Chúa Nhật 27/9: Chúa Nhật 26 Thường Niên

**"Ai đón nhận một trong những trẻ nhỏ như thế này vì danh Thầy, tức là đón tiếp chính mình Thầy."
 (Mc. 9, 37).**



NGÃ RẼ CUỘC ĐỜI

Kinh thánh thuật lại những ngã rẽ của người đi theo Chúa. Chúng ta hãy lần theo dấu vết của những người môn đệ trong Kinh thánh để nhận diện những ngã rẽ cuộc đời. Có ba ngã rẽ tiêu biểu.

Ngã rẽ của Giu-đa. Giu-đa là môn đệ trung tín theo Chúa trong suốt 3 năm Chúa đi rao giảng. Ông còn được Chúa tin cậy trao phó cho công việc quan trọng: nắm giữ tài chánh. Ngày Lễ Lá chắc chắn ông có mặt. Nhưng khi Chúa chịu chết thì ông vắng mặt. Ông đã rẽ sang lối khác. Lối rẽ đuổi theo tiền bạc vật chất. Theo tiếng gọi của tiền bạc, ông đã đưa chân đi những bước xa lạ. Ông đi vào con đường khác. Ông trở thành con người khác. Ông bỏ Chúa vì tiền. Tệ hơn nữa ông bán Chúa để lấy tiền.

Ngã rẽ của Phê-rô. Phê-rô là môn đệ rất thân thiết của Chúa. Là người đứng đầu tông đồ đoàn. Ông thề rằng dù mọi người có bỏ Chúa thì ông vẫn trung thành với Chúa. Ngày Lễ Lá chắc chắn ông ở bên Chúa. Nhưng ngày thứ Sáu Tuần thánh, không thấy ông đâu. Ông đã rẽ sang lối khác: lối rẽ lười biếng và hưởng thụ. Lười biếng vì khi vào vườn Giết-si-ma-ni, Chúa kêu gọi ông hãy tỉnh thức cầu nguyện với Chúa, vậy mà ông cứ ngủ. Hưởng thụ vì trong sân tòa án, thay vì theo dõi cuộc xét xử Chúa thì ông lại vào tìm hơi ấm nơi đồng lửa giữa sân. An nhàn hưởng thụ đã kéo ông xa Chúa. An nhàn hưởng thụ đã đẩy ông đến chỗ chối Chúa.

Ngã rẽ của đám đông. Hàng vạn người đã theo Chúa, mê mết nghe đến mấy ngày quên ăn, quên về. Biết bao người reo mừng nghênh đón Chúa ngày long trọng vào thành. Thế mà trên Núi Sọ chỉ thấy những người đến sỉ vả, chê bai, nhạo cười. Đám đông đã rẽ sang lối nào? Thưa họ rẽ sang lối dư luận. Thiếu lập trường, chạy theo đám đông. Thấy người ta đi nghe Chúa thì cũng đi. Thấy người ta nhạo cười Chúa thì cũng cười nhạo. Thấy người ta kết án Chúa thì cũng kết án.

Để tự nhiên, chắc chắn không ai nỡ nhẫn tâm bán Chúa, chối Chúa, lên án Chúa. Nhưng người ta thay lòng đổi dạ do tác động của tiền bạc, của hưởng thụ, của dư luận. Đó là những ngã rẽ nguy hiểm. Những gì đã xảy ra cho Giu-đa, cho Phê-rô và cho đám đông năm xưa vẫn có thể xảy ra cho ta hôm nay. Làm sao để ta luôn đi trên đường theo Chúa và trung thành với Chúa? Thưa hãy Sống Lời Chúa. Đức Thánh Cha Benedicto cũng khuyên nhủ chúng ta hãy siêng năng đọc, học hỏi, suy niệm Lời Chúa để thực hành trong đời sống.

Lời Chúa sẽ hướng dẫn các bạn biết sáng suốt trước những chọn lựa trong đời sống. Lời Chúa sẽ soi sáng cho các bạn trong những lúc bóng tối vây phủ. Lời Chúa sẽ ban sức mạnh khi các bạn cảm thấy yếu mệt. Lời Chúa sẽ hướng dẫn các bạn biết lối quay về nếu lỡ lạc đường. Lời Chúa sẽ biến các bạn trở thành chứng nhân cho Chúa trong xã hội hôm nay. Lời Chúa sẽ ấp ủ, nuôi dưỡng để các bạn lớn lên trong tình thương yêu. Cảm nghiệm được tình yêu thương của Chúa, các bạn sẽ biết đáp lại. Và sẽ trung thành với Chúa cho đến cùng.

Lạy Chúa, đời sống con người với những ngã rẽ khác nhau, có ngã rẽ mang con đến gần Chúa; cho con được sống hạnh phúc sung mãn trong tình thương ân sủng của Chúa, nhưng cũng có ngã rẽ mang con ra xa Chúa; mang con đến miền tăm tối mịt mờ... Xin Chúa luôn hướng dẫn và gìn giữ con trong tình thương của Chúa, Xin cho con đừng bao giờ lìa xa Chúa... Amen.

(TGM Giuse Ngô Quang Kiệt - Trích bài giảng thánh lễ giới trẻ)

Ý LỄ TRONG TUẦN

Thứ Sáu 18/9	Giuse Phạm Viêm, Uy Vương Phêrô GD Sơn+Thư, GD Cuc Nguyen Tôma ÔB Dương Tâm Bảo	Chúa Nhật (tt): Maria & Gioan B. Huy Hồng Maria, Giuse & Anna 1 Người Mathia Det Vu	
Thứ Bảy 19/9	Các Ân nhân Giáo Xứ Sống hay đã Mất Bình an, Tạ ơn, Như ý GD Chung Sang, Anna Hoang, Hoàn+Thanh Đôminicô, Maria, Lucia & Tạ ơn Thành Nhung Giuse Anh Tuyết, GD Trần V Hoà & Cẩm Lan Giuse & Philliphê GD BCLHT Maria Hao Duong & Hà Cao, Ngô T Đăng Phêrô GD Cuc Nguyen, GD Sơn + Thư	Micae, Anna, Mô côi & Tạ ơn Anrê Nguyen Phaolô Phạm Viêm Phêrô GD Cuc Nguyen, GD Sơn + Thư Vincentê Hằng Trần	
Chúa Nhật 20/9	Toàn Thể Dân Chúa GIÁO XỨ Tiền nhân, Thai nhi & Mô côi Tuyết, GD Sinh & Hiếu, 1 Người Anna GD Van + Dung, 1 Người Anna & Batôlômêô Ng Văn Tuynh Benedicto Võ Thị Huệ Đaminh Khuong Nguyen Giuse GX, Calvin Nguyễn, Bà Phương, HPHHS Joan Baotixita & Giuse Nguyen V Khánh Maria Huyền Dương	Thứ Hai 21/9 Phêrô ÔB Nguyễn H Trực, GD Sơn+Thư, GD Cuc Nguyen Thứ Ba 22/9 Như ý & Bình an Tuyết Giuse & Philliphê GD BCLHT Phêrô GD Sơn + Thư, GD Cuc Nguyen Thứ Tư 23/9 Phêrô GD Sơn + Thư, GD Cuc Nguyen Thứ Năm 24/9 Phêrô GD Sơn + Thư, GD Cuc Nguyen Thứ Sáu 25/9 Anna Phạm Viêm Đaminh Long Tran Maria ÔB Dương Tâm Bảo Martino & Maria GD Báu Lý, Nguyễn V Thắng Phêrô GD Cuc Nguyen, GD Sơn + Thư Têrêsa West family	

TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGỮ: + Thời Khóa Biểu Nguyên Năm (Áp dụng từ Chúa Nhật 20 tháng 9):

9:00AM - 10:30 AM: lớp Việt Ngữ và Giải Lao

10:30AM-12:05PM: Lớp Giáo Lý I & II

12:10PM - 1:00PM: Ăn Trưa;

1:00PM - 2:00PM: Thánh Lễ (Nhà Thờ Lớn: Lớp MG -> Lớp 8; Nhà Nguyễn: Lớp 9 -> Lớp 12)

Ghi Danh TNTT: Các em đoàn sinh mới và cũ đều phải ghi danh lại mỗi năm. Xin phụ huynh ghi danh vào mỗi Chúa Nhật sau các Thánh Lễ. Cần biết thêm chi tiết liên lạc: Trường Văn Lê: (503) 544-7414

QUÁN ĂN GX: Bắt đầu từ tuần này quán ăn GX sẽ mở cửa trở lại phục vụ quý giáo dân và các em HS. Đặc biệt có Phở và Bún Bò Huế. Xin chân thành cảm ơn các hội đoàn và quý giáo dân đã hy sinh phục vụ và ủng hộ quán ăn, xin thân mời mọi người tiếp tục ủng hộ quán ăn GX

TẾT TRUNG THU: Như mọi năm Đoàn TNTT Thánh Tâm sẽ tổ chức Tết Trung Thu cho các em học sinh vào **Chúa Nhật 27 tháng 9 từ 3:00PM - 8:00 PM.** Trong đêm Trung Thu, sẽ có các giải thưởng cho Thi Lồng Đèn gia đình (Ba Mẹ và Con Cái) và Hội Thi biểu diễn thời trang dành cho tất cả các em thiếu nhi. Đoàn TNTT sẽ bán Bánh Trung Thu để gây quỹ giúp cho việc tổ chức Tết Trung Thu. Xin quý vị ân nhân quảng đại ủng hộ mua bánh Trung Thu sau các Thánh Lễ Chúa Nhật.

CHƯƠNG TRÌNH THĂNG TIÊN HÔN NHÂN GIA ĐÌNH: sẽ có buổi họp Song Nguyên vào chiều Chúa Nhật 9/20/09 lúc 4:00 PM tại phòng Lavang 104. Kính mời tất cả quý anh chị SN đến dự buổi họp đông đủ.

LỚP GIÁO LÝ DƯ TÒNG: Được tổ chức vào ngày 20 tháng 9, 2009 từ 9:00AM -11:00AM. Những ai muốn tham dự lớp này, xin tới ghi danh và nộp đơn tại VPGX sau các Thánh Lễ Chúa Nhật.

CHÚC MỪNG BỐN MẠNG BAN ANTT: Quý Cha, quý Sơ, HDGX, và toàn thể giáo dân GX Đức Mẹ La Vang xin kính chúc anh chị em BANT cùng gia đình mừng lễ Thánh Tổng Lãnh Thiên Thần Micae, vui vẻ và sốt sắng, đặc biệt nguyện xin Thánh Tổng Lãnh Thiên Thần Micae, luôn hộ phù anh chị em và gia đình. Sau hết Giáo Xứ cũng không quên cảm ơn quý anh chị em đã hy sinh thời gian và sức lực trong ơn gọi phục vụ gìn giữ trật tự và an toàn cho GX. Sẽ có Thánh Lễ mừng bốn mạng và gia nhập thành viên mới vào **Chúa Nhật 27 tháng 9 lúc 9:00AM.** Xin kính mời mọi người tham dự để hiệp lời cầu nguyện cho ban An Ninh.

CẢM ƠN: Anh chị Ân Lan và toàn thể gia đình, xin chân thành ghi ơn quý cha, quý sơ DMTG Đà Lạt, Thủ Thiêm, quý tu sĩ nam nữ, quý ban Thường Vụ, quý đoàn thể ban ngành, quý đồng hương, các nhóm trẻ cùng toàn thể cộng đoàn giáo xứ đã dâng lời cầu nguyện, xin lễ, gởi vòng hoa phân ưu cho linh hồn cụ Giuse Phạm Văn Huyện, đặc biệt gia đình xin ghi ơn cha Phạm Tinh và cha Cao Thế Bình đã đồng tế trong Thánh Lễ phát tang, đồng thời ghi ơn cha Hoàng Phúc, cha Hải Đăng và cha Cao Thế Bình đã đồng tế trong Thánh Lễ an táng và tiễn đưa linh cữu đến nơi hỏa táng tại Houston, Texas. Gia đình chúng con đồng bái tạ.

GIÁO XỨ GHI NHỚ

Tháng 9

8/9/1987	Nguyen Thanh Hai
29/9/1987	Nguyen Lai Thi
3/9/1989	Cao Tuat
25/9/1989	Lê Thi Hong
25/9/1993	Trần Văn Tư
10/9/1995	Hoàng Dang Nguyen
18/9/1997	Phạm Mạnh Thanh
20/9/1997	Vũ Văn Trưng
19/9/1999	Võ Thị Xương
14/9/1999	Ka Ying Her
25/9/2000	Mart Phạm Văn Quý
16/9/2001	M Đỗ Thị Ngọc Dung
30/9/2002	Maria Lê Thị Vê
20/9/2003	M Nguyễn Thị Lan
24/9/2003	Giuse Hoàng Bảo
24/9/2004	Anna Đồng Thị Tọa
9/2006	Anna Nguyễn Thị Nghiêm
17/9/07	Maria Lê Thị Quý
12/9/2008	Maria Đỗ Thị Hạt
17/9/2008	Giuse Nguyễn Phương

BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA:

Xin Giỏ	Nguyệt Liễm	Tổng Cộng
\$4,217.18	\$1,480.00	\$5,697.18

Ước tính chi hằng tuần: **\$9,800.** Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.

KINH NĂM THÁNH LINH MỤC

Lạy Chúa Giêsu / Chúa đã khăng ban cho Giáo Hội thánh Gioan-Maria Vianney / như hình ảnh sống động của chính Chúa / và như hiện thân của tình yêu Chúa là Mục Tử nhân hiền. Xin giúp các linh mục biết sống tốt đẹp đời linh mục / đặc biệt trong năm thánh linh mục này / noi gương thánh linh mục Vianney. Xin cho các linh mục biết học nơi Cha thánh Vianney / hiện diện lâu giờ trước Thánh Thể Chúa / say mê lời của Chúa / cảm nghiệm tình yêu Chúa dịu hiền biết bao khi đón tiếp tội nhân hoán cải / sự bình an phó thác trong tay Mẹ Vô Nhiễm từ ái / và luôn tỉnh thức chống lại Ác Thần. Lạy Chúa Giêsu / xin cho giới trẻ chúng con cũng biết học với cha Thánh / để họ nhận ra sự cần thiết của ơn gọi linh mục / một ơn gọi vinh quang và cũng thật khiêm hạ / mà Chúa muốn trao phó cho tất cả những ai mở lòng đón nhận. Xin cũng làm nảy sinh nơi các đoàn thể / cộng đoàn chúng con / những công trình kỳ diệu của ân sủng / như ngày xưa Chúa đã thực hiện qua người linh mục thánh thiện biết trọn niềm yêu mến giáo xứ. Xin cho các gia đình Kitô hữu chúng con / cảm thấy ngôi Nhà Thờ như mái ấm / bởi luôn được gặp gỡ các thừa tác viên của Chúa / và xin cho chúng con cũng biết làm cho gia đình chúng con / thành ngôi nhà của Chúa. Xin cho lòng mến của các mục tử / đốt lên và nuôi dưỡng lòng mến nơi mọi Kitô hữu / để chúng con biết đón nhận và làm triển nở các ơn gọi / cũng như các đặc sủng mà Thánh Thần Chúa rộng ban. Và lạy Chúa Giêsu / chúng con nài xin Chúa / ban cho các linh mục cũng như chúng con / tâm hồn sốt mến và chân thành / để chúng con phụng sự Chúa qua mọi người / như thánh linh mục Gioan Vianney xưa. Amen.

Thánh Vịnh 53

Mi Trầm

Đ.K Chúa đỡ nâng tâm hồn con, đỡ nâng tâm hồn con.

1. Hãy cứu con bằng uy danh Chúa, minh xử cho
 2. Phưởng kiêu căng nhâm con phản đối, quân bạo tàn
 3. Kia Chúa luôn để tâm nâng đỡ, sinh mạng của

1. con bằng sức mạnh Ngài. Ôi Thiên
 2. kia nhâm con sát hại. Đây Thiên
 3. con Ngài vẫn bênh vực. Đây lễ

1. Chúa xin nghe tiếng con, xin lắng tai
 2. Chúa luôn thương chờ che, bọn chúng quên
 3. tế con xin tiến dâng, con sẽ ca

1. nghe lời từ miệng con.
 2. đi Ngài ở gần bên.
 3. khen vì Ngài hào tâm.

Bài hát Lễ Chúa Nhật - Bài Đọc - Đáp Ca Các Lễ

Bài Hát

Nhập Lễ: Ngàn Dân Oi (CDCH 170)

Đáp Ca: Thánh Vịnh 53 <Mi Trầm>

Dâng Lễ: Tựa Làn Trầm Hương (CDCH 227)

Hiệp Lễ: Xin Tình Yêu Dạy Con <Ngọc Linh>

Kết Lễ: Mẹ Đẹp (CDCH 447)

Bài Đọc / Đáp Ca

T7: STN 192; PV 118

CN: STN 198; PV 118

T2: STN 497; PV 149

T3: STN 206; PV 118

T4: STN 208; PV 118

T5: STN 212; PV 119

T6: STN 215; PV 120

Ngàn Dân Oi!

Kim Long

Ngàn dân ơi đàn hát lên ca tụng Chúa. Vì Danh Chúa thật hiển vinh. Uy phong

Người vượt trên đất trời.

1. Ngàn tầng trời cao Hãy hát lên ca tụng
2. Từng đoàn hùng binh Hãy hát lên ca tụng
3. Mặt trời mặt trăng Hãy hát lên ca tụng
4. Từ lòng đại dương Hãy hát lên ca tụng
5. Lửa hồng bùng reo Hãy hát lên ca tụng

1. Chúa. Từ nơi cửu trùng Ngợi khen Chúa hiển vinh muôn đời.
2. Chúa. Và muôn sứ thần Ngợi khen Chúa hiển vinh muôn đời.
3. Chúa. Ngàn sao sáng ngời Ngợi khen Chúa hiển vinh muôn đời.
4. Chúa. Từ trên núi đồi Ngợi khen Chúa hiển vinh muôn đời.
5. Chúa. Cuồng phong thét gào Ngợi khen Chúa hiển vinh muôn đời.

Xin Tình Yêu Dạy Con

Ngọc Linh

1. Xin tình yêu của Ngài dạy con sống yêu thương
 Xin tình yêu của Ngài dạy con sống đơn sơ
2. Xin tình yêu của Ngài dạy con sống tin yêu
 Xin tình yêu của Ngài dạy con biết hy sinh

xin tình yêu của Ngài dạy con biết bao dung
 xin tình yêu của Ngài dạy con biết cho đi
 xin tình yêu của Ngài dạy con sống thanh cao
 xin tình yêu của Ngài dạy con sống trung trinh

Xin tình yêu của Ngài dạy con lòng sốt mến sống vui đời thánh
 Xin tình yêu của Ngài dạy con lòng ước muốn hiến dâng làm lễ
 Xin tình yêu của Ngài dạy con lòng thấm thiết cảm thông và đau
 Xin tình yêu của Ngài dạy con lòng dũng khí đón nhận từng chén

1. hiến lòng trinh khiết trong ngần
1. tế cho muôn người muôn nơi
2. ái hằng khiêm tốn dịu hiền
2. dâng khi tay Ngài gửi trao.

Như trên thập giá Ngài đã hiến mình để dạy

con biết sống yêu thương Chúa ơi Chúa ơi con đây mong

ước con đây mong ước sống như Ngài.

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle B. Dukelow, P.C
Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
 (503) 288-1992 (24/24)
 1-800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp
Tham khảo miễn phí.

Văn Phòng Luật Sư
THOMAS W. NAWALANY
 LIEM BUI & TRUNG BUI
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213
 Bên cạnh Quê Hương Video &
 Thanh Thảo Market
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nan Xe Cộ
(503) 287-2266 (24/24)
THAM KHẢO MIỄN PHÍ

Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ

Portland Office
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202
 Portland, OR, 97213
 tel: (503) 282-6655
 www.thtranlaw.com
BỒI THƯỜNG TÀI SẢN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ DI TRƯ
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đồng Hương

POWELL
CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE Powell Blvd Suite H, 97206
 (ngay Food4Less Center)
503-772-3174 or 503-515- 2842
BÁC SĨ KENT ACHTYES, D.C
CHUYÊN ĐIỀU TRỊ
Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động
Xin Liên Lạc Hồng hay Hân

Chợ Thanh Thảo
 6517 NE Sandy Blvd, 97213
(503)-284-4129
 Mở cửa 7 ngày: 9:00am - 7:30pm
 Chứa Nhật: 8:00am - 7:00pm
 Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông
 Luôn bán Heo Quay, Vịt Quay,
 món ăn nóng làm sẵn.
Kính Mời

1919 SE 82nd Ave Portland 503-788-5244
 3404 SE Hawthorne Hawthorne & 34th 503-230-1474
 1012 NW Glisan & 10th Downtown 503-248-2172

Ăn Ngon Sạch sẽ

Phở Văn

Xin Đăng mời Khách Quý

www.phovanrestaurant.com
Phở Văn Beaverton
 11651 SW-Beaverton Town Square
503-627-0822

NHÀ TRÉ CÁC SỞ
DÒNG MTG ĐÀ LẠT
NHẬN GIỮ TRÉ
TỪ 2.5 ĐẾN 5 TUỔI
MỌI CHI TIẾT XIN GỌI
(503) 254-3284
 7408 SE ALDER ST. 97215

Glisan Dental
 7990 NE Glisan St, Portland, 97213
 (Gần Bù Tofu - Góc Đường 80th Ave)
503-208-2220
Grand Opening
 ngày 22 tháng 6 - "Tặng Thuốc Tẩy Răng cho bệnh nhân khám Tổng Quát"
 Bác Sĩ Nha Khoa
Tân Phạm, DMD

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213
(503) 287-7899
 * Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
 * Nhân tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 * Special Co-pay discount cho cả gia đình.
 * Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
 Bác Sĩ Nha Khoa
Trần Phương Lan, DMD
Benny Damien, DMD

Accident Care Specialists
Trung tâm điều trị thương tích tai nạn
Tel. 503-771-5555
 2448 SE 89th Ave. Suite #1
 97216. (89th & Division St.)
Dr. Alexis Nguyen
 Chiropractic Physician

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**
Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign
BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
Peter Vũ Văn Giang, DMD
Loan Trần, DMD

Uyen Nguyen
 Financial Advisor
 16219 SE 12th St, Ste 203
 Vancouver, WA 98683
C:360-694-1266
C:503-997-9571
 *Insurance products are offered through insurance companies with which Waddell & Reed has sales agreements. Waddell & Reed, Inc. Member SIPC

HighLight Auto Body
Chuyên Sơn Sửa Làm
Đồng các loại xe
Nhiều năm
Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
 11109 SE Division St.
97266

Hùng Q La
503-236-3776
 2858 NE Sandy Blvd
 Portland, OR. 97232
Giảm giá đến 40% cho bảo hiểm xe và nhà

Allstate
 You're in good hands.
Chuyên Đảm Trách:
 * Mua bán nhà và cơ sở thương mại
 * Vay tiền làm ăn và trả nợ
 * Refinance & cash out
 * Kinh doanh bất động sản
 * Chọn nhà đúng
 * Bán nhà nhanh
Nhật Nguyễn (503)351- 1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

Bella Boutique
Bán: Nếu Quý khách có những giỏ sách, áo quần, giày dép Nhãn Hiệu Nổi Tiếng mà không dùng đến (vẫn còn mới). Hãy ký gửi tiệm Bella bán dùm với giá huê hồng phải chăng.
Mua: Để có được một bộ quần áo, một túi sách tay, một đôi giày nhận hiệu CAO CẤP, RE, ĐẸP, NỔI TIẾNG cho chính mình hay người thân trong gia đình với giá rất rẻ so với giá thị trường. Hãy đến với tiệm Bella hoặc qua trang web:
www.belladesignerboutique.ecrater.com
AnhQuyen: 971-235-2882

Vietsuperpages.com
 Nền giám thương mại Việt Name Online.
 Nối kết thương mại, và giới thiệu rộng rãi.
 Đến tất cả các giới tiêu dùng mọi sắc tộc.
"Tìm bất cứ - nhanh cấp kỳ"

Brandon Đăng Phan
 Freeman & Associates, Realtors
 Mobile: (503) 780-2793
 Office: (503) 256-0220
 brandon.phan@era.com
 Licensed in Oregon & Washington
Broker
 Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

Countrywide
 INSURANCE SERVICES, INC.
Bosco Điện Đăng
 Cell:(503) 888-5212
 Van.(360) 601-0696
Bảo hiểm tăng giá, xin gọi ngay cho Bosco Điện Đăng
Tiện Lợi - Uy Tín - Hiệu Quả

TRAN Pharmacy

GIỜ MỞ CỬA:
 7816 NE. Sandy Blvd Portland, OR 97213
 Ph: 971-244-1100 Fax: 971-244-1101
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm
 T. Năm: 11:00am-5:00pm
 T. Bảy: 10:00am-2:00pm
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ

regon
 Bus: (503)254-0100 Fax: (503)252-6366
Cell: (503)341-6937
 Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.
Chuyên nghiệp Tận tâm, kín đáo
DŨNG NGUYỄN
 Broker

RESIDENTIAL & COMMERCIAL
Thủ Tục Vay Nợ Dễ Dàng Nhanh Chóng.
503-515-5842
Home Funding Network Inc

BẢO HIỂM XE-NHÀ SỨC KHỎE THƯỜNG MẠI
Kim Hoàng Giảm giá đến 40%
503-924-2244 cho xe và nhà